

Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przybyli więc, przeprosili ich, wyprowadzili i prosili, aby odeszli z miasta.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przyszedłszy poprosili ich, i wyprowadziwszy prosili odejść* z miasta. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I przyszedłszy poprosili ich i wyprowadziwszy prosili wyjść (z) miasta
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki wyd. 1	Przybyli więc, przeprosili ich, wyprowadzili i prosili, aby odeszli z miasta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyszli, przeprosili ich i wyprowadziwszy, prosili, aby opuścili miasto.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przyszedłszy, przeprosili ich, a wywiódłszy ich, prosili ich, aby wyszli z miasta.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przyszedłszy, przeprosili je, i wywiódłszy, prosili, aby wyszli z miasta.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia wyd. 5	Przyszli, przeprosili ich i wyprowadziwszy, prosili, aby opuścili miasto.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przyszedłszy, przeprosili ich, wyprowadzili i prosili, żeby opuścili miasto.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna wyd. 1	Przyszli i przeprosili ich. Następnie wyprowadzili i prosili, aby opuścili miasto.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przyszli więc i przeprosili ich. Potem wyprowadzili ich z więzienia i błagali, żeby jak najszybciej opuścili miasto.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przyszli więc, wyrazili skruchę przed nimi, a po wyprowadzeniu prosili, by opuścili miasto.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przyszli więc z przeprosinami, wyprowadzili ich na wolność, prosząc o opuszczenie miasta.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska wyd. 1	Przyszli więc zaraz, przeprosili ich i wyprowadzając błagali o opuszczenie miasta.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	прийшли й ублагали їх, а вивівши, благали, щоб пішли з міста.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc przyszli, wezwali ich, wyprowadzili i prosili, aby wyszli z miasta.

¹⁾ Składniej: "żeby odeszli".

NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przyszli i przeprasali ich, a potem odprowadziwszy ich poprosili, aby opuścili miasto.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata wyd. 1	Przyszli więc i upraszali ich, a wyprowadziwszy ich, poprosili, żeby odeszli z miasta.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyszli więc osobiście i prosili ich o opuszczenie więzienia, a następnie błagali ich, aby wyjechali z miasta.